

EspanholConcursos



TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

El carpintero

Orlando Goicoechea reconoce las maderas por el olor, de qué árboles vienen, qué edad tienen, y oliéndolas sabe si fueron cortadas a tiempo o a destiempo y les adivina los posibles contratiempos.

Al cabo de tantos años de trabajo, Orlando se ha dado el lujo de comprarse un video, y ve una película tras otra.

No sabía que eras loco por cine le dice el vecino.

Y Orlando le explica que no, que a él ni le va ni le viene, pero gracias al video puede detener las películas para estudiar los muebles.

GALEANO, E. Disponível em: <http://elcajondesastre.blogcindario.com>. Acesso em: 18 abr. 2012.

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

El carpintero

O carpinteiro

Orlando Goicoechea reconoce las maderas por el olor, de qué árboles vienen, qué edad tienen, y oliéndolas sabe si fueron cortadas a tiempo o a destiempo y les adivina los posibles contratiempos.

Orlando Goicoechea reconhece as madeiras pelo odor, de que árvores vêm, que idade têm, e cheirando-as sabe se foram cortadas a tempo ou a destempo e adivinha os possíveis contratempos.

Al cabo de tantos años de trabajo, Orlando se ha dado el lujo de comprarse un video, y ve una película tras otra.

Ao cabo (ao final) de tantos anos de trabalho, Orlando se há dado o luxo de comprar um vídeo, e vê um filme atrás do outro.

No sabía que eras loco por cine le dice el vecino.

Não sabia que era louco por cinema lhe disse o vizinho.

Y Orlando le explica que no, que a él ni le va ni le viene, pero gracias al video puede detener las películas para estudiar los muebles.

E Orlando lhe explica que não, que a ele tanto faz, porém graças ao vídeo pode deter os filmes para estudar os móveis.